



西班牙文学名著

*Diego de san Pedro*

*Cárcel de amor*

*Tractado de amores de Arnalte y Lucenda  
y sermon*

# 爱情牢房

[西班牙]迭戈·德·圣佩德罗 著

李德明 译



黑龙江人民出版社

# 爱情牢房

[西班牙]迭戈·德·圣佩德罗 著  
李德明 译

黑龙江人民出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

爱情牢房/(西)圣佩德罗著;李德明译. —哈尔滨:  
黑龙江人民出版社,2007.12  
ISBN 978-7-207-07616-8

I. 爱... II. ①圣... ②李... III. 长篇小说—  
西班牙—近代 IV. I551.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 200917 号

---

责任编辑:刘海滨  
封面设计:李 梅

## 爱情牢房

Aiqing Laofang  
〔西班牙〕迭戈·德·圣佩德罗 著  
李德明 译

---

|       |                                   |
|-------|-----------------------------------|
| 出 版 者 | 黑龙江人民出版社                          |
| 通讯地址  | 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼                  |
| 网 址   | www. longpress. com               |
| 电视邮箱  | hljrmcbs@yeah. net                |
| 印 刷   | 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂                   |
| 开 本   | 850 × 1168 毫米 1/32                |
| 印 张   | 6                                 |
| 字 数   | 133 000                           |
| 版 次   | 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷 |
| 书 号   | ISBN 978-7-207-07616-8/I·1014     |
| 定 价   | 12.00 元                           |

---

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

## 爱情牢房

下面这部著作是应冬塞列斯要塞司令堂迭戈·埃尔南德斯先生<sup>①</sup>和几位王宫绅士的请求而写就的；它的题目是《爱情牢房》，为圣佩德罗所作。

### 前言是这样开头的

德高望重的先生：

我虽然缺乏忍耐精神，使自己缄默不语，但脑子并不糊涂，我看得一清二楚，为自己言谈不当而悔恨，远不如为守口如瓶感到骄傲。请您这样看待我吧！我虽然看见事物的真实情况，但总是固执己见，把事情搞得很糟，可并不受到惩处；我做事粗鄙，羞红着脸赔个礼就是了。说句老实话，在这部著作里，我没有那么多感到内疚的地方，因为并不是我自己要写，而是受他人之命。阁下您对我说过，我应该写一部这样的作

---

<sup>①</sup> 堂迭戈·埃尔南德斯，出生日期不详。他是冬塞列斯第五任司令。1483年因赢得鲁塞纳战役而声名鹊起，因为在这次战役中摩尔王巴布第尔被俘，并于1492年将侵占的城市格拉纳达归还西班牙。1505年他攻占阿尔及利亚的马萨尔吉维尔港；后又打败纳瓦拉人，夺取埃斯特利亚，不久被任命为纳瓦拉总督。他逝世于1516年。

品,其风格与寄给堂娜马利娜·曼努埃尔夫人<sup>①</sup>的祷文风格一致,因为您认为这种风格要比我另一部作品好一些。这样,我便遵照您的指令开始创作,心想即使写得不佳也比违命不写好得多;另外,我决定为您创作这部作品,您会以大人身份给予一定评价,并且能够公正修补、订正。当然,我在决心动笔之前,脑海里的疑虑大得很;看到您那样严肃,我心中时时颤抖,而目睹您的高贵品德,又信心倍增:一方面是恐惧感前面拦路,另一面是安全感推我前进。一句话,我的选择对我的面子最能造成损害,面对我应尽的义务则最富有裨益。

现在,我开始写作,如果炒剩饭,把在别处说过的某些话重新说一遍,一定会受到四面八方的指责;我恳求您把我从这种境况中解脱出来,因为我写过一部和这部性质相同的作品,对它的记忆模糊不清绝不是令人吃惊的事;假如存在这种情况的话,说真的,我的健康症是罪魁祸首,而不是有意为之。

毫无疑问,阁下,正是考虑到在我写下的文字中有可能存在这种情况,我就决定不再写作诗歌和散文,这是为了使我的直率性格不致招来横祸,使精神摆脱痛苦的折磨。看来,我越是想做到这一点,就越是遇到种种事端,结果半途而废。我向阁下提出一个请求,先不要惩处我的弱点,而是多看看我的好意,因为我之所以得到报酬,不是看重我讲述的内容,而是我的愿望。

## 正文

去年战争打响时,正值严冬来临,这一切打破了我的宁

<sup>①</sup> 堂娜马利娜·曼努埃尔,据考证,是《卢卡诺尔伯爵》一书作者胡安·曼努埃尔(1282—1348)的后裔。

静。一天早晨，太阳露出头，把光明撒落在莫莱纳山脉<sup>①</sup>的深山幽谷里。我徒步而行，突然，一位怪物从路旁栎树林窜出，迎面向我走来，他面貌凶恶，目光可怖，满头长发，说他是一个野人，绝不是言过其实。他左手举着一块结实无比的钢质盾牌，右手拿着一尊闪闪发光的石雕女人像；雕像是那样漂亮，看在眼里，惊在心上。雕像射出万道霞光，照在那位绅士后面的一个被迫随行的男人身上，酷似着了火一般。那男人不时发出痛苦的呻吟声，断断续续地说：

“我是一个好人，但屡遭横祸。”

在与我擦肩而过的那一瞬间，他万分焦虑地对我说：

“路人，我求求你，看在上帝的面上，跟在我身后，帮我一把，我悲痛欲绝。”

那时，我注视着面前的这个怪物，恐惧感盖住我的神智，无法回答他；我怔怔地站立着，心中翻滚着各种各样的想法。不继续赶路吧，太荒唐可笑了；不理睬那男人的请求吧，未免太不人道了。若跟他去吧，说不定有危险；对他不管不问吧，也过于胆小怕事了。我很茫然，不知怎样做比较好。这时，我的心稍稍平静了些，从而看清了问题的实质：道德上的义务远远重于生命本身；我为自己那样犹豫不决而感到羞愧，于是立刻跟上去，他太需要我的帮助了。

我加快脚步，不大工夫便赶上了怪物和那位被迫跟在其后的绅士。于是，我们三个人一起往前行走，那儿的路依然坎坷不平，听不见欢声笑语，看不见行人身影。我是应那个被迫男人的请求才跟上他的；我苦于手上没有拿什么家伙，不能袭击、制服怪物，而也不能低三下四地求他大发善心。我真不

① 莫莱纳山脉，位于西班牙南部。

知道怎么办。我左思右想,一会儿想这样做,一会儿想那样做,最后选定一个最好的办法,就是让他开口讲话,从他嘴里套出点儿什么。就这么办吧;于是,我毕恭毕敬地恳求他,请他告诉我他是何许人。

他这样回答我说:

“路人,依我的天性而言,我不愿意回答你一句话,因为我的任务是押送坏人,而不是回答好人的问话;不过,我一直生长在教养有素的好人中间,知道应该以礼待人,而不能任着性子行事。你不是想知道我是什么人吗?!那好,你现在就知道了。我是爱情之家的主要官员;人们把我叫做‘欲望’。我用这块坚不可摧的盾牌保护‘希望’,用这尊漂亮无比的雕像孕育‘嗜好’,用这些‘嗜好’毁灭生命;你看看,我抓来这个人,要把他送进‘爱情牢房’。在‘爱情牢房’里,只有死后才能获得解脱。”

这个把折磨人当做己任的怪物一边给我讲着这些话,我们一边爬上一座大山。山是那样高,每向上登一步,都要消耗一分体力。我们费了九牛二虎之力才爬上山顶,这时他也回答完了我的话。他看到我还想同他搭话——我正要对他的答话表示感谢——,突然从我面前消失了。那时夜幕开始降临,我心中不禁慌乱起来,不知到了什么地方。天黑漆漆的,对这个地方又不大熟悉,这不是老天有意难为我吗!我决定原地不动,坐下来。

在那里,我诅咒命运不好;在那里,我绝望了,没有任何希望了;在那里,我除了被茫茫黑夜吞没,还有什么希望呀;在那里,我虽然焦虑不安,但从不为自己所做的事而感到悔恨,因为做好事而有所失要比抛弃道德而有所得要好千百倍。那一夜我仰望天空,一遍遍默祷着,被痛苦、悲伤煎熬着。当晨曦

勾勒出大地的轮廓时，我发现离自己不远的地方——大山之顶，有一座高塔，塔是那样高，好像直插天穹。这座建筑物造得那样怪诞，我目瞪口呆地望着。我走到高塔脚下，尽管当时的处境使我生畏，但我还是仔细地欣赏起来，造型新颖，工程精美。

高塔基座是一块巨石，该巨石质地那样坚硬、表面那样光洁，我在别的地方从来没有看见过。基座上耸立着四根大理石柱子，深紫颜色令人赏心悦目。石柱是那样高大，我真担心，它们说不定什么时候会倾倒的。大理石柱顶上修筑了一座三角塔，看上去十分结实；每个角之上又都有一尊金属人像，人像颜色各异：一尊是狮子皮毛色，另一尊是黑色，第三尊是深棕色。还有，每尊人像的手上都牢牢地抓着一根铁链。塔顶之上还有一个塔尖一样的东西，塔尖上站立着一只苍鹰，尖尖的嘴巴，双翅闪耀着从塔身内部射出来的火一样光采；两支大蜡烛燃烧发光，一刻也不熄灭。这些东西实在让我惊愕不已；样样美妙绝伦。观看，觉得眼睛不够使；欣赏，觉得脑子不够用。我在犹豫不决、无处投手足之时，发现大理石柱中间竖立着一道天梯，直通高塔之门，大门黑漆漆的，看上去好像谁也爬不到那里。我左思右想，决心试一试，宁愿爬到半截摔下来也不在下面静坐求生。好，让命运安排吧，说爬就爬。刚爬过三个磴，就碰见一道铁门；这是我用手摸出来的，因为那里漆黑如墨，眼睛什么也看不见。来到铁门前，辨认出里面坐着一位门房。我请求他允许我进去，他回答说进去吧，但是，进去之前必须将身上的武器放在门外。我立刻把路人习惯携带的武器交给他，而他却这样说：

“朋友，一眼就能看出，你对这里的习俗知之甚少。我对你说的必须放在门外的武器，是指那些人们常常用来保护自



己、抵御悲伤的武器，也就是‘安逸’、‘希望’和‘高兴’；如果把这些武器带在身上，谁也不能进去，你也一样。”

我知道他是什么意思，对他提出的那种新颖的要求没有多想，便回答他说，我没有携带那种武器，我敢发誓。他看出我说的都是实话，便打开门，让我进去。我一边摸索一边攀登，好不容易才爬到塔顶；那儿又有一个守护人，他向我提出的问题和前面那个门房一样，弄清我的情况以后放我入内。我走进一间大屋子，看见正中央有一把火椅，那个人坐在上面：那个人，就是由于他的请求我才来到一个进退两难的地方。我有些困惑不解，目瞪口呆，瞠目结舌，只知道张大眼睛看，却不知道问点儿什么。我不停地东张西望，突然发现塔顶人身雕像那三条锁链把那个愁容满面的男人捆锁得牢牢的，火焰一直在他身上燃烧着，燃烧着，燃烧不尽。另外，两个以害人为己任的女人——她们哭丧着脸，一副悲伤、凄楚的表情——在身边伺候着他，不时为他装饰、打扮；那时，她们正把一顶带着铁质尖角的圆冠戴在他头上，动作没轻没重的，毫无慈善之心，尖角都穿过颅骨、插进脑浆里。之后，我看见一个黑人，从上到下一身黄色衣服，时不时走过来往那人身上砍两刀；后者用头顶冒出的盾牌抵挡，而这盾牌——它很长，下部边缘都能够得着双脚——是从脑壳伸出头来的。吃饭时，在他面前摆放一张黑桌子，三个动作敏捷的侍者板着脸，为他盛汤送菜；我把眼睛转到桌子的另一端，看见一位老人，他坐在椅子上，把脑袋枕在一只手上，若有所思的样子。如果不是囚犯的心脏喷射出一道明晃晃的亮光——它把一切照得明如白昼——，我上面说的那些东西是根本看不见的，因为塔内黑得伸手不见五指。囚犯看见我怔怔地望着那些神秘莫测的东西，意识到报答我——我只为他做了那么一点儿事呀——的

时候到了,一方面想给我讲点儿什么,一方面让我休息休息,便流着眼泪,小心谨慎地讲起来。

## 囚犯对作者讲述

我为你感到痛苦,因为我有负于你,你应该得到报答,我恨不得把心掏出来,哪怕忍受割肉之痛!可是,你都看见了,我这副惨不忍睹的样子,除了自身的不幸,没有能力感受他人的苦难。我对你有个请求,希望你不要看重我做到什么,而是看重我希望做到什么,你就以此自慰吧。

你来这里都是由于我的缘故。你看见把我押到这里的那个人,其实就是我。你现在痛苦不堪,不可能认出我来。请你平静下来,让头脑和思维冷静下来,好好听听我对你讲的话。你来是为了拯救我,我下边要讲的话是为了安慰你,虽然我不太会讲话。我到底是谁呀,我要告诉你。你看到的那些神秘莫测的东西,我要给你详细解释解释;我被关押在这里的原因,我也想让你知道知道。我是希望你保护我呀,如果你愿意这样做的话。

你大概知道,我叫雷列亚诺,盖尔希奥公爵——但愿上帝宽容——和科列利娅公爵夫人的儿子。我出生在你现在所在的王国里,这个王国名叫马其顿。命运让我爱上了劳列欧拉;劳列欧拉是现在在位的国王高洛的女儿,我觉得应该抛弃这个想法,而不要继续寻找爱情。但是,一个人的一举一动是无法隐蔽起来的,不能让理智把自己的想法、念头从头脑中排除出去,而是要用意志使想法、念头更为坚定起来。于是,我被爱情征服了,爱神又把我带回这里,这里就是“爱情牢房”。爱情是不懂得饶恕的,他一看见我展开欲望的白帆,立刻把我

关押在这里,用烈火折磨、惩罚我,这你都看见了。你如果想弄清楚这间牢房的基石和你看见的一切是怎么回事,那就应该知道,那块“爱情牢房”建在它上面的基石是我的信念,我的信念决定忍受痛苦的折磨,等待不幸的日子快快结束。基石支撑的四根柱子是我的“理解”、我的“理智”、我的“记忆”和我的“意志”;爱神已下达命令,在判决我之前,让它们守候在那里,而且为了使对我的审判做到公正、准确,爱神还询问它们每一位,是否同意拘捕我,因为即使有一位不同意,都将宣布我无罪,不在这里受罪。它们每一位是这样回答的。

“理解”说:

“为了使事情得到好的结果,我同意对坏事进行惩处,由此我举双手赞成将他关起来。”

“理智”说:

“我不仅赞成关押起来,而且主张让他死去,幸福之死要比绝望地生好得多,那是为你所爱的人去死呀!”

“记忆”说:

“‘理解’和‘理智’都说只能死去才能获得自由,我发誓决不忘记他们的话。”

“意志”说:

“‘记忆’说得对,我想成为牢房的钥匙,我愿意这样做,要永远这样做下去。”

爱神听完这话,知道应该拯救我的人却要判我死刑,便认为这样严惩我是百分之百正确的。你看见塔顶上那三尊雕像——每尊身上都覆盖着不同颜色,一尊是狮子皮毛色,第二尊是黑色,第三尊是深棕色——,第一尊是“悲伤”,第二尊是“焦虑”,第三尊是“困苦”。三尊雕像手上握着的锁链是货真价实的暴力,把心牢牢地拴捆起来,不让心得到任何休息。你

看见塔顶上那只苍鹰尖嘴和双翅射出的光芒,是我的“思维”;“思维”射出的光芒是那样强烈——“思维”就是要发光的嘛——,是要驱走这可怕牢房的黑暗;而且,“思维”的力量是那样巨大,即使到达苍鹰那里,多么厚重的墙壁也阻拦不了它,因为“思维”和苍鹰总是结伴而行,二者能够飞到很高很高的境域。由此,我的牢房也坐落在地球的最高处。你听见那两股不停吹到的海风,是“不幸”和“失恋”;它们告诉我:即使存在某种希望,也无法解决我的问题。黑漆漆的楼梯,你是沿着它上来的;这道楼梯是“苦恼”,我正是带着这种苦恼心情上到这里的。你遇到的第一位守门人是“热望”,他为所有悲伤打开大门,所以他对你说,如果身上带有娱乐器具,要放在他那里。你在塔上遇到的第二位守门人是“折磨”,就是他把我带到这里的;他的职务和第一位守门人一样,因为他是后者安排在那里的。这把火椅——你看见了,我正坐在上面——是我的“正当爱好”,它的火焰一直在我的五脏六腑里熊熊燃烧。那两位夫人给我戴上刑冠——这你看得很清楚——,一位名叫“渴望”,另一位名叫“激情”,她们用这种奖赏让我的信念得到满足。你看见的那位取坐势的老者,一副若有所思的样子,则是“严重不安”,他同其他灾祸一同威胁着生命。从头至脚着黄色服装的黑人名叫“失望”。从我头顶冒出的盾牌——我用它保护自己,免遭击打——是“我的理智”,它看见我绝望地企图自杀,总是对我说千万不要那样做,因为既然劳列欧拉值得得到回报,我哪怕受苦受难也要争取长寿,而不要为了摆脱苦难去寻死。放在我面前用餐的黑桌是“坚定性”,我吃饭、思考和睡觉时离不开这种坚定性。令我惨不忍睹的食物里总是含有这种坚定性。在身边侍候我的三位殷勤的侍者,他们的名字分别是“危害”、“悲痛”、“痛

苦”：其一使我忧心忡忡，连饭都吃不下；其二使我绝望，每一口饭每一口菜都充斥着绝望情绪；其三是忧伤，而且让忧伤将心中的水送到眼睛里，从眼睛里送到嘴里，让我喝下去。

你如果觉得我受到精心的照顾，那请你好好地分析一下：我是否需要得到救助，这你看得一清二楚。我真心实意地恳求你——你已经来到这个地方——为我找到救助的办法，同情我的处境。我还有一件事请你帮忙，即让劳列欧拉从你那里得知我的情况，因为你看到了我的境况；退一步讲，你如果不想帮助我，那就不必辩白了，同时你也看见了，我现在没有能力感谢你。当然啰，拯救受苦受难的人要比帮助富豪财主更是积德行善的事。所以，一切由你决定，不要因为自己以前没有做什么而自责，我也不因为你可能做出什么而抱怨。

### 作者回答雷列亚诺

先生，你的讲话表明，爱神使你失去了人身自由，但对你的高贵品德却无能为力。依我所见，这绝好地说明了，你应该愉快地死去，而不要长篇大论地讲呀讲呀；你把你的意志强加于我，让我受了这么大的苦；受苦也罢了，可现在又提心吊胆地过日子，活下去的希望十分渺茫，看来我是死定了。然而，这一切都是你造成的呀，虽然你口口声声说为了挽救我，一心一意想挽救我。

说句心里话，倾听你讲话的快感并不亚于看见你时的悲痛，因为从你身上看到的是忧伤，而从你的言谈中听到的则是慈善，品德高尚的人救人危难，你现在对我就是这样做的；看见你关押在这里，身处这样的境地，我真怀疑我能否得救，我认为这一切是魔鬼所为，决不是因为恋爱所致。先生，我要感

谢你对我讲了那么多的话,很高兴知道你是什么人;我为了你受点儿苦,权当坏事变好事吧;这里的象征物都具有高贵品质,现在看到这一点太让人高兴了,因为我多次目睹过它们的外表形象;只有一个人的心被锁住时才能看清楚它们,而如果是自由的,则被疑虑蒙住双眼。

先生,你叫我去劳列欧拉那里,把我看到的你的情况告诉她,去完成这件事,我面临着巨大的麻烦。我作为一个外国人,用怎样的方式才能使这件事情获得成功?不仅仅存在这种疑问,还有许许多多别的问题呢:我性格粗鄙,语言不通,劳列欧拉是大家闺秀,所办的事情又十分重要。能够战胜这些疑虑和困难的,我除了坚定决心外别无他有,我的决心足以战胜它们;我心甘情愿为你效劳,仿佛我生下来就是你的人。你让我去做什么,我都欢欢喜喜地去做。但愿上帝保佑我,心想事成,让幸福降临;你等着好消息吧,我一定不辞劳苦地去做。我喜欢你这个人,看重你的高尚品格;你得救了,就是对我劳苦的最好奖赏。在我离开这里期间,你应该对我的努力满怀希望,把心情调整好,因为我回来时很可能给你带回好消息,你可以好好享受一番。

## 作 者

上面这段文字是我对雷列亚诺的回答。回答完,打听好去苏利亚的路;苏利亚是马其顿国王当时所在的城市。中午时分,我离开监狱上路。到达皇城,安顿好住处,我便向王宫走去,我是想了解王宫的人言谈、举止、习俗,也想看看宫殿特点,以便决定如何行动,完成身负的重任。我观察了好几天,想找到万无一失的方法;然而,我越是冥思苦想,越是找不到

想要找到的方法。我把可用的方法一一筛选之后，找到一个最为合适的，即我在那里看见好几个宫廷要员的孩子，应该先和他们搭上腔。一般地说，这样的孩子都很有教养。果然，他们待我很好，并且容纳了我，没几天便把我看做他们国家的公民，十分尊敬；这样，我很快成了王宫贵妇们所熟悉的人，劳列欧拉不久也认识了我。她认识我以后，我和她便接触多了起来，并且利用各种机会向她讲述西班牙的美好事物，同她度过了许多令人愉快的时刻。在她把我看做她的忠实仆人以后，我便觉得可以把我想讲的话统统讲给她。一天，我看见她坐在贵妇客厅里，便跪在地上，对她讲述了下面的话。

### 作者对劳列欧拉讲述

当商贾权贵没有得到周到的服侍，从而向他们请求原谅；当平民百姓受到侮辱，因而群起报仇，这也要给他们以宽恕。这样做都是对的，因为前者从脸上得到了补偿，后者则以德报怨，不咎既往。男子汉应该这样做，生于王室家族、心胸宽广、慈善待人的女人更应该这样做。

我之所以讲这些——我还要向你讲下去呢——，小姐，是为了使你这位王宫闺秀也具有胆量，因为只有显赫人物才能有胆量。我把实情讲给你吧，在我对你讲述这话之前一直犹豫犹豫的。犹豫之后，我认为，你如果以非人道态度对待我，因为讲话而遭受判刑要比因缄默而忍受痛苦更好些。

小姐，你应该知道，一天我在荒芜人烟的地方行走，看见爱神押送着盖尔希奥公爵的公子雷列亚诺，他请求我帮他一把，他身处困境；我认为应该帮助他，于是离开我的安逸之路，走上他的艰辛之路。我同他走了很长的路程，突然看见他被

关进一间牢房里；这里对他的意志来说是个甜蜜的地方，对他的身体来说是个苦涩的地方，要忍受人世间的种种灾难：“痛苦”折磨他，“恋情”纠缠他，“失望”摧残他，“死神”威胁他，“悲痛”刺伤他，“思虑”使他不眠，“欲望”使他焦虑，“悲伤”使他绝望，“信念”不挽救他。我从他那里得知，这一切都是你造成的。据我察颜观色，他心中隐藏的痛苦要比眼泪表露的痛苦严重得多；明眼人一看便知道，他内心深处是雷雨大作。他唉声叹气，肝肠寸断，苦苦央求我向你告知他的不幸。我的怜悯之心油然而生，情愿为他奔走。在他的感情世界里，我想象你残酷无比，而从你彬彬有礼待人来看，我认为你心地善良。追本溯源，你美貌绝伦，同时又出身高贵。

如果说你给他造成的痛苦是有缘由的话，那也应该以慈善之心为他解除，这样你便会成为所有女人中最受赞誉的一个。你好好看一看，你拯救他而得到赞誉，不是要比置他于死地而负罪在身好几百倍吗？！你再看一看，你是有负于雷列亚诺的呀，他的恋情对你有那样大的用处，你如果拯救那份恋情，便有机会做出上帝做的事情，因为拯救与造物得到同样的称颂，把死神从他身边赶走不就是给予他生命吗？我不知道你有什么理由不拯救他。你如果认为置人于死地决不是美德的话，那我只请求你一件事，即同情他的不幸；他请求你做的事情，是你力所能及的，为他的不幸感到痛苦，而不要给他制造不幸。

如果说我这番话冒犯了你，因而给我治罪的话，身处痛苦之中、打发我来这里的那个人将恕我无罪；他太不幸了，天下再没有一个人遭受那样的不幸了，不然，我是不会来的呀！我请求你，你给他的回复一定与你的高尚品德相一致，而不要与你表现出来的盛怒相符合，这样就可以做到三全其美：你得到



赞誉,我成为一个好信差,雷列亚诺走出牢房、获得自由。

## 劳列欧拉的回答

你的话,讲出来是令人悲惧的;说到宽恕,事情过于严重了。你是西班牙人,但如果是马其顿人的话,你讲完了话,生命也到了结束的时候了。由于你是外国人,理应被判刑,现在就免了吧。同样,由于你认为我心地善良,那么在这样的情况下,公正和宽容都是不可缺少的,对你宽容仁慈可能产生两种正面效果:其一,别人汲取教训,引以为戒;其二,贵妇们受到应该受到的称赞和尊敬。如果说你言词贸然,从而应该受到惩处的话,那么我的温柔天性则要求我原谅你,但这与国法不容,因为不仅因为你过分贸然就犯有死罪,而且肆意诋毁我的慈善天性,怀疑我不是这样的人,这也够判死刑的了。这是因为,如果你对我讲的那些话万一传到某些人耳朵里,他们一定以为那是你在我这里得到支持,而不是你亲眼看见雷列亚诺在忍受煎熬。他们有理由这样想,因为事出有因,我的显赫出身令你生畏,而他的不幸给了你胆量。

如果你为了使他获得自由而执意做下去,找到拯救他的法子,那你每走一步都将遇到危险。我把话向你讲清楚,虽然你在我的国家是外国人,但是公墓里可是本国人呀。我在这场丑陋的谈话中耽搁了很长时间,而且话题弄脏了我的舌头,所以我不想说下去了,我说得不少了,你应该知道怎样做是最合适的。我和你谈了话,这使你心里还抱有一丝希望;在这种情况下,你如果想使用别的法子惹怒我,那你就别想活着回去。